

**PET Indígena**

10 de julho de 2020 · 🌐



Eu me chamo Irene Batista Felício, sou indígena do povo Palikur-Arukwayene, tenho 37 anos e moro na Aldeia Kumenê. Hoje quero compartilhar com todos vocês como estamos vivendo nessa pandemia do COVID-19. Quando saiu a notícia dessa doença no Jornal todas as famílias sentiram angústia e medo de que essa doença chegasse em nossa aldeia, como sou mãe, fiquei preocupada que minha família se contaminasse com esse vírus e, mais ainda, com a minha mãe, que é diabética e é uma das que estão em grupo de risco.

Logo começamos a nos isolar em nossa aldeia, para evitar a contaminação desse vírus. Foram suspensas todas as atividades na aldeia, como as aulas, afim de evitar aglomeração. No entanto, apesar da nossa angústia, continuamos trabalhando na roça e fazendo farinha, pois precisávamos nos manter aqui na aldeia, porque ir à cidade para sacar dinheiro seria difícil... Nossos parentes fecharam o ramal da Aldeia Manga por onde nós passamos para ir à cidade comprar mantimentos, mas sabemos que essa medida que eles tomaram foi para nos proteger, para que o vírus não chegasse à aldeia. Porém, com a necessidade de ter mantimentos para sustentar as nossas famílias, tivemos que ir ao Oiapoque no período em que foi liberada a passagem das pessoas para a cidade. Com isso muitas pessoas saíram da aldeia e foram comprar seus alimentos, e acabou havendo contaminação. Os mais velhos começaram a ficar com febre, os idosos são os que mais sofreram, uma idosa veio a óbito em minha aldeia. Felizmente, depois disso nenhuma pessoa mais morreu. Nossos remédios tradicionais nos ajudaram muito a enfrentar essa doença, tomamos chás de folhas que nos fizeram melhorar da febre.

Passamos dias difíceis, mas sempre tivemos um Deus olhando por nós! Isso tudo vai passar e esses dias que estamos vivendo serão um passado triste, que servirá para nos lembrar que somos fracos quando deixamos de pensar no próximo, quando não colaboramos com as medidas de prevenção, quando achamos que sentir medo é tolice, mas não é! A morte não é nada agradável! Não podemos esquecer que unidos temos mais força para enfrentar essa pandemia, que temos que fazer a nossa parte! Espero que, depois disso, tudo volte ao normal, que as aulas retornem para que nossas crianças possam voltar a estudar e a aprender para lutar junto com o nosso povo.

Aldeia Kumenê, Oiapoque, Amapá, Brasil

06 de julho de 2020

[#vidasindigenasimportam](#) [#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#)
[#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#)

Nah kewyo Irene Batista Felício nah parikwanoh arukwayano nah kadah 37 kamukri naw nah misakwa avit paytwehpu kumenê avigku warik Arukwa. Avim inin nah kinetiwahno amim wowskawni akak nor karit nor mabeyviyo murukti kihawnayo kanumka covid 19 ku pariye danuhe atan ubetit. Akavuska ku aysaw usuh timep arak nor karit kihawnayo eg umahbehte ka ayhsima hiyeg muwapu nikwe madikte usuh pukuhpew abohi. Hawahta nah pukuhpaw ka

ayhsima abohi ku samah nah inagti. Nah pukuhpaw ku nor karit utenek nukamkayuvri gukak nnaguh, awaku nnaguh kadah gukahkari (diabete), nikwe ik adah mabeyviye karit, ba eg ik adah mpiya mbay arit.

Nikwe ku aysaw usuh timapne hene, usuh kavusaw miskwebdi ay avit uwaxig, usuh ka atal uyapkunit akiw adah uvewkan usuh mampitawmnihwene ariw nore murukti (covid 19). Hawhta madikte anivrit misekwe avit uwaxig adah usuh ka misakwa kabubuknama ku samah avanenekwa. Heneme gayttakis hiyeg tiviknenek akak gannivwikis adah ikepne gikamkayuvwikis, adah ka mpiyasa mativwa, awaku ta paytwempu rit mahiko adah hiyeg atak atere akiw adah wiwh gikakurakis adah isumuyi neras ukebiyuvri atiwkeknewvwi annivwit sabuke ahin ku kiw madikte hiyeg mpiya adah isimuyi ta uyapkun. Inin gahegbetawnikis givewkankis mpitene nor karit kihawnayo adah eg ka danuh ta ubetit parikwene. Heneme amowkan hiyeg atak isimwiye gimankis ta uyapkunit. Nikwe ku aysaw igkis isaksepka mpiye adah isimne gaxnikis atere, abetnewa igkis ayge igkis kanaxe nor karit igkis aytwe gukak atan arukwat gikakis gikamkayuvri, nikwe ku aysaw ikis isahkis ahin adah hiyeg isimure gaxtnikis abetnewa inere igkis tivik paytwehpurit ayteke igkis kamaxe nor karit igkis tivik akak avit arukwa ariwnteke inere hiyeg kavusaw nawe neras kiyaravye igkis pi tuguhte arit, hawahta pahavu kiyavuno ute gubikimni ay avit uwaxig, hawahta ariwntak ini usuh kehe iveyte ahanabdi amutri avan, amutri guw parikwane giveykis, akak inere iveyte ayava usuh ka ayhsima, usuh makniwbdi ariw nor karit usuh mpiyasa mahikoki akak nor karit heneme kibeyne uhokri gabay ukakuh usuh ka hawah airt egnewa pahavuwa wiwhe ubetitak awaku nor karayt. Nikwe inin hawkri ku pariye usuh mpiyese in humaw kibeyne ivegminaki adah ahan pitatik akiw in kawih adah madikte hiyeg kanuhwa ivegmina gihiyakemnikis adah mpitamniwahki ariw karit ku pariye ik adah umah ka ayhsima hiyeg, mmanawa karayt ka samanaw. Nikwe nah waha ku madikte kabayhaw akiw, diyuh akiw kabaytiwah, adah bakimnayh diyuh adah kanuwehnekis, awaku gikanuhnukis in keh hiyeg hiyakamun adah mpitawmniwahe ativut arakanbet arikna ku pariye ik adah ewk ka ayhsima mbeyne ta gitkis madikte hiyeg misekwenevwi avit uwaxig.

[#vidasindígenasimportam](#) [#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#)
[#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#)

Je m'appelle Irene Batista Felício, je suis originaire du peuple autochtone Palikur-Arukwayene, j'ai 37 ans et j'habite le village de Kumenê. Aujourd'hui, je veux partager avec vous tous comment nous vivons cette pandémie de COVID-19. Lorsque la nouvelle de cette maladie est apparue dans le journal, toutes les familles ont ressenti de l'angoisse et de la peur à l'idée que cette maladie arrive dans notre village. Comme je suis mère, j'ai eu peur que ma famille soit contaminée par ce virus, et plus encore, par ma mère, qui est diabétique et fait partie des personnes à risque.

Ensuite nous avons commencé à nous isoler dans notre village, pour éviter la contamination de ce virus. Toutes les activités dans le village, comme les cours, ont été suspendues afin d'éviter l'agglomération. Cependant, malgré notre angoisse, nous avons continué à travailler dans les champs et à faire de la farine, parce que nous devons rester ici au village, parce qu'il serait difficile d'aller en ville pour obtenir de l'argent..... Nos proches ont fermé la partie du Manga Village où nous sommes allés pour acheter des fournitures en ville, mais nous savons que cette

mesure qu'ils ont prise était pour nous protéger, afin que le virus n'atteigne pas le village. Cependant, avec le besoin d'avoir des vivres pour subvenir aux besoins de nos familles, nous avons dû nous rendre à Oiapoque à l'époque où le passage des personnes vers la ville a été libéré. Sur ce, de nombreuses personnes ont quitté le village et sont allées acheter leur nourriture, et il y a eu contamination. Les personnes âgées ont commencé à avoir de la fièvre, les personnes âgées sont celles qui ont le plus souffert, une femme âgée est décédée dans mon village. Heureusement, après cela, personne d'autre n'est mort. Nos remèdes traditionnels nous ont beaucoup aidé à faire face à cette maladie, nous avons pris des tisanes qui nous ont soulagés de la fièvre.

Nous avons eu des jours difficiles, mais nous avons toujours eu un Dieu qui veillait sur nous ! Tout cela passera et les jours que nous vivons seront un triste passé, qui servira à nous rappeler que nous sommes faibles quand nous cessons de penser à notre voisin, quand nous ne collaborons pas aux mesures de prévention, quand nous pensons que ressentir la peur est stupide, mais ce n'est pas le cas ! La mort n'est pas du tout agréable ! Nous ne devons pas oublier qu'ensemble, nous avons plus de force pour faire face à cette pandémie, que nous devons faire notre part ! J'espère qu'après cela, tout reviendra à la normale, que les cours reprendront afin que nos enfants puissent retourner étudier et apprendre à se battre avec notre peuple.

Village de Kumenê, Oiapoque, Amapá, Brésil

06 juillet 2020

Traduit par Ruth Lydie JOSEPH

[#vidasindigenasimportam](#) [#OPETNãoPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#) [#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#)

My name is Irene Batista Felício, I am from the Palikur-Arukwayene people, I am 37 years old and I live in Kumenê Village. Today I want to share with you how we are getting along during this COVID-19 pandemic. When the news about Covid came out in the newspapers, all the families felt anguish and fear about the possibility of this disease reach our villages. As a mother, I worried about my family if I was infected with the virus, and mainly, I was concerned about my mother, who has diabetes so it puts her in the high risk group.

Soon we started to isolate our village, to avoid contamination of this virus. All activities in the village, such as school classes, were suspended to avoid crowding. However, despite our anguish, we continued to work in the fields and make flour, because we needed to stay here in the village, since we only withdrawal money in the city, and it's not safe... Our relatives closed the access to Manga Village that we used to go to the city to buy groceries, but we understood that this measure was meant to protect us, so that the virus wouldn't reach the village.

However, with the needs of our families, we had to travel to Oiapoque when the flow of people was authorized. With that, many people left their villages, bought their food, but ended up contaminated. The elderly had fever, they are the ones who suffer most. An elderly woman died in my village. Fortunately, after that, no one else died. Our traditional medicine helped us a lot to fight this disease, we took herbal teas in order to beat fever.

We've spent harsh days, but we always had a God watching over us! All suffering is gonna pass

and these days we are living will be a sad past, which will serve us as reminder that we become weak when we stop caring about others, when we don't collaborate with the preventive measures, or when we think that being afraid is foolishness, but it's not! Death is not pleasant! We cannot forget that together we are stronger to face this pandemic, that we have to take action! I hope everything will return to normal, that school classes return so that our children can study and learn how to fight together with our people.

Kumenê Village, Oiapoque, Brazil.

July 6th, 2020.

Translated by Ydoreh Gomes Borges

[#vidasindígenasimportam](#) [#OPETNãPara](#) [#PetIndígena](#) [#CampusBinacional](#) [#Oiapoque](#)
[#CLII](#) [#LicenciaturaIndígena](#) [#FalaParente](#)

Me llamo Irene Batista Felício, soy indígena del pueblo Palikur-Arukwayene, tengo 37 años y vivo en la aldea Kumenê.

Hoy quiero compartir con ustedes como estamos viviendo en esa pandemia del Covid-19. Cuando salió la noticia de esa enfermedad en el telediario, las familias sintieron angustia y miedo de que esa enfermedad llegase a nuestra aldea, como soy madre, me quedé preocupada con que mi familia se contagie de ese virus, estaba preocupada mucho más por mi madre que es diabética y es una de las que están en el grupo de riesgo. De inmediato comenzamos a aislar nos en nuestra aldea, para evitar el contágio de ese virus. Fueron suspendidas todas las actividades, como las clases, a fin de evitar las aglomeraciones. Sin embargo, a pesar de nuestra angustia, continuamos trabajando en nuestras granjas y preparando harina, pues necesitábamos mantenernos aquí en la aldea, porque ir a la ciudad para sacar dinero no era posible.

Nuestros parientes cerraron la rama de la aldea por donde pasábamos para ir a la ciudad a comprar productos de primera necesidad, pero sabemos que la medida que ellos tomaron fue para protegernos, para que el virus no llegase a la aldea. Sin embargo con la necesidad tener alimentos para sustentar a nuestras familias, tuvimos que ir a Oiapoque, en el periodo en que fue liberado el pasaje de las personas a la ciudad. Con eso muchas personas salieron de la aldea y fueron a buscar sus alimentos, después la aldea se contagió.

Los más mayores comenzaron a sentir fiebre, los ancianos son los que más sufrieron, una anciana murió en mi aldea.

Por suerte, después de eso nadie más murió. Nuestros remedios tradicionales nos ayudaron mucho a enfrentar esa enfermedad, tomamos té que hicieron que se nos reduzca la fiebre. Pasamos días difíciles pero siempre tuvimos a Dios protegiendo nos. Todo esto va a pasar y estos momentos que estamos viviendo será un pasado triste que nos servirá para que nos acordemos que somos débiles cuando dejamos de pensar en el prójimo, cuando no colaboramos con la medida de prevención, cuando creemos que sentir miedo es un disparate, pero no lo es. La muerte no es nada agradable. No podemos olvidar que unidos tenemos más fuerzas para enfrentar a esta pandemia, que tenemos que hacer nuestra parte.

Espero que después de todo esto todo vuelva a la normalidad, que se retome las clases para que nuestros hijos puedan volver a estudiar y aprender para que luchen junto a nuestro pueblo.

Aldeia Kumenê, Oiapoque, Amapá, Brasil

06 de julio de 2020

Traducido por Benjamin Mba Abuy Nfumu

#vidasindígenasimportam #OPETNãopara #PetIndígena #CampusBinacional #Oiapoque #CLII
#LicenciaturaIndígena #FalaParente



  182

6 comentários 82 compartilhamentos

 Curtir

 Comentar

 Compartilhar